

“家”の日中比較

——「家」と「実家」をめぐる——

伊 藤 加奈子

キーワード：「家／実家」、「娘家／老家」、日中比較、家族関係、話者視点

0. はじめに

“家”という字について言うと、中国語においては「家庭」という人間関係が第一義であり、日本語では「住まうための建物、寝起きする場所」というモノを意味するのが第一義であるという性格の違いが存在する。それは主だった辞書の定義からも顕著である。

〈現代汉语词典 第6版〉p.620より引用

家 jiā

① [名] 家庭；人家：(家庭)

他～有五口人（彼の家は5人家族だ）| 张～和王～是亲戚（張家と王家は親戚です）

② [名] 家庭的住所（家庭のある場所）

回～（家に帰る）| 这儿就是我的～（ここは私の家です）| 我的～在上海（私の家は上海にあります）

・ ・ 以下省略 ・ ・

『広辞苑 第六版』p.125より引用

いえ [イへ] 【家】

① 居住用の建物。うち。

①（普通は一家族の）人が住むための建物。②特に、自宅。わがや。「一に帰る」

② 同じ家に住む人々の集合体。

①家庭。家族全体によって形作られる集団。特に旧民法で、戸主の支配権で統率された戸主と家族との共同体。「結婚して一を持つ」②（「家のうちのあるじ」の意で）妻。主婦。

・ ・ 以下省略 ・ ・

『新明解国語辞典 第七版』p.60より用例に関する詳細説明を省略しての引用

いえ イへ 【家】

① 私的な生活を営む場として、(家族と共に) そこで寝起きし、自由に使える時を過ごす所 (ための建物)。 「一にまで仕事を持ち込む／住む一が無い／一を持つ／一を出る」

② 親子・兄弟などの関係で結ばれている人びとの集まり。また、その系統。 「一の宝とする／一を継ぐ／古い一」

そのことから、中国語学習者に提供する類義語弁別情報として、日本語「家」の意味を担

う“家”と“房子”の使い分けとその特徴が紹介されるのであるが、その中に以下のような記述がある。

『中国語類義語のニュアンス』p.69より引用 荒川清秀 (1995)

家 jiā 房子 fángzi

中国から単身で来ている人から聞いた話だが、仕事を終えて帰宅するとき、習慣的に“我回家”とは言いが、本当は家族がいないのだから“我回宿舍”と言うべきだという。次の例が“家”といえないのは、そこにまだ「家族」のイメージがまつわりついていないからだろう。

⑬盖房子 (家を建てる)

⑭没有房子住 (住む家がない)

そして、⑬⑭に対し、「帰る家がない」というのは、

⑮无家可归

のように“家”でなければならない。

中国語の“家”は、家族という人間関係を強いバックボーンとしているがために、日本語「家」が持つ即物的な用法に対応できず、その場合は“房子”といった別の語がフォローしているからくりは理解できるのだが、では家族から離れて暮らしている単身者にとっての“家”とは何なのか、『中国語類義語のニュアンス』における荒川1995はその点について軽く触れてはいるが、踏み込んだ分析には至っていない。

本論は中国語の“家”に関する従来の類義語弁別とは異なった視点、特に日本語の「実家」に類する表現との比較考察を通じて、日中両国語にとっての家とは何であるのか、その差異を明らかにすることを目的とする。但し社会学的・民族学的な観点は入れず、あくまで分析対象は言語表現に限定する。なお「家」には「いえ」「うち」の二通りの読みがあるがその差異は今回問題とせず、平仮名表記の「うち」は対照の便のため考察対象からはずすものとする。

1. 「寮／アパート」は家なのか？

前掲の『新明解国語辞典 第七版』では「私的な生活を営む場として、(家族と共に)そこで寝起きし、自由に使える時を過ごす所」と定義を試みているが、では家族と同居していない独身で一人暮らしの人間にとって日本語の「家」はどのように用いられているだろうか？ これには二通りの考え方があって、先ず一つ目として「家族と以前共に暮らしていた場所」を「家」とし、「自分が現在一人暮らししている寮・アパート」は別とするというものである。

1) 寮で暮らし始めてから家にいる時よりもよく果物食べるようになった。(ツイッターより)

2) 今日の予定 アマゾンの荷物を受け取る 家に弾丸で帰って敷布団と毛布と掛け布団を回収する 家にゴミを置いて寮にもどる 風邪が治るよう安静に寝る 完璧 (ツイッターよ

り)

3) アパートに一人暮らしを経験すると、家っていいなって思えるよ (ツイッターより)

4) 家が遠いから大学の近くのアパートで一人暮らししてる○○くんは終電を逃がさせてしまった責任を取らねば!と真面目さを発揮させた結果「うち来る?」って誘ってくれるんだけど、同じく終電逃した同級生があと5, 6人はついてくるので非常に健全です (ツイッター)

例文1)～4)は波線アンダーラインと直線アンダーラインで示しているように、いずれも「現在自分が一人暮らしをしている寮・アパート」と「両親等家族が暮らしている家」という対立関係が明確である。この「両親等家族が暮らしている家」は現在一般的には「実家」という語で表されることが多いが、それについての分析は後節で取り上げるものとする。

そして二つ目の考え方として、「自分が現在一人暮らししている寮・アパート」=「家」とするものがある¹。以下の例を見られたい。

5) 京大の熊野寮祭で「帰巢本能ゲーム」なる見知らぬ場所での飲み会から泥酔状態で家に帰れるかに挑戦する企画が催されていたらしいのですが、なんだその最高に下らない企画は。最高じゃねえか。(ツイッターより)

6) 飲み会帰り、物足りなくなつて太宰さんと二人で飲み直すことに。「私の家に美味しい日本酒があるんだ。君も好きだと思うよ。ウチに来ない?」彼からの魅力的な文句に誘われて、社員寮へと歩む。「女の子を家に上げて恋人は怒らないの?」「真逆!そもそも私に恋人なんていないよ」と話しながら。(ツイッターより)

7) うちの親は寮の固定電話に毎日電話、毎日メール、バイトNG、飲み会あるなら事前報告、どんなに夜中でも家に帰ったら報告って感じだった (ツイッターより)

8) せまいアパート一人暮らしだったから、家で練習する時は、枕とかクッションを机に積んでスネアはエアでやりました (ツイッターより)

例文5)～8)では、ツイートまたは台詞を発した人物が寮・アパートで一人暮らしをしていることが、波線アンダーラインで示した箇所から読み取れる。そして家族と離れて自分自身が暮らしている寮・アパートを指して「家」という語を用いている点が、先ほどの例文1)～4)とは異なる点である。

例えば中国語の初級教科書では、大学キャンパスを舞台として日本人学生と中国人学生の交流という形でスキットが作られていることが多いが、筆者が利用しているものに次の例がある。

9) 『身近でコミュニケーション 留学生と話そう』第10課 p.37 本文スキット

¹ 但し日本語ネイティブスピーカーでも年配者はこの感覚が薄く、「家」と言えばやはり「家族がいるもの」という、ある意味固定的な観念を抱くようである。若者世代との語感の違いに注意を払う必要があるだろう。

- | | |
|------------------------|-----------------|
| 日本人学生（寺田由紀）：你会说英语吗？ | 英語話せるの？ |
| 中国人留学生（苏雪）：会说一点儿。 | ちょっとね。 |
| 日本人学生（寺田由紀）：我们一起去服装店吧！ | 一緒に服屋に行こうよ！ |
| 中国人留学生（苏雪）：对不起，今天我不能去。 | ごめん、今日行くことできない。 |
| 日本人学生（寺田由紀）：你要回家吗？ | 家に帰りたいの？ |
| 中国人留学生（苏雪）：对，我想做作业。 | うん、宿題やりたいの。 |

東京にある大学を舞台に、中国から来た留学生と日本人学生が会話をしているという設定であるのだが、となると中国からの留学生は当然家族と離れて寮なりアパートなりで生活をしているわけであり、前節で挙げた「中国から単身で来ている人から聞いた話だが、仕事を終えて帰宅するとき、習慣的に“我回家”とは言うが、本当は家族がいないのだから“我回宿舍”と言うべきだという。」（荒川1995）と、仕事か学業かという違いこそあれ、状況は合致する。例9）について中国語ネイティブスピーカーにインフォーマントチェックしてもらったところ、このスキットは問題なく成立するとのことである。但しやはり“家”は「家族と共にいるところ」という感覚が根底にあり、単純に「家に帰る」＝“回家”と翻訳してしまうと成立が難しくなるものがある。以下の例10) のヴァリエーションは筆者による作例だが、「電話・LINEなどを用いた会話、A＝地元で暮らしている親／B＝アパート or 寮で一人暮らししている子」の設定で見られたい。

- 10) A：今何してるの？
 B：家に帰ったところだよ。
- 10)' A：今何してるの？
 B：アパート／寮に帰ったところだよ。
- 10) 中国語訳 A：现在干什么呢？
 B：*我刚回家。
- 10)' 中国語訳 A：现在干什么呢？
 B：我刚回公寓／宿舍。

例10) における「家」は一人暮らしをしている自分のアパート／寮を指しているわけだが、日本語では特に問題なく成立し、言わんとする内容は例10)' に同じである。しかし例10) 中国語訳では、自分の親に向かって“回家”と言うと、親やその他家族が現在住んでいる“家”を意味するわけで、矛盾が生じてしまうため成立が難しくなる。日本で生活している中国語ネイティブであるインフォーマントの一人は、日本語の影響のためか中国の家族と母国語にて電話で話している時に、インフォーマント自身が一人暮らししている場所を指すのに“家”と思わず口にして、家族からそれは“家”ではないでしょとの指摘を受けたことがあるという自らの経験を紹介してくれた。まさにこれは荒川（1995）が触れた「本当は家族がいないのだから“我回宿舍”と言うべき」感覚そのものであろう。

更に複数のインフォーマントから、“住的地方”という言い方も用いるという感想が出た。日本語ネイティブである筆者の語感からすると、“住的地方”＝「住んでいる場所」という

言い回しは、“家”“宿舍”のように一単語として締まった形式ではない、定語の修飾を受けている名詞フレーズであることから、長つたらしくもってまわった風を感じられる。しかし中国語においては発話者自身の生活拠点を示し、尚且つ本国若しくは同じ国であっても遠く離れた地元の家族が暮らす“家”とはっきり区別できる、ごく普通の言い回しであるとのことである。²

11) A: 现在干什么呢?

B: 我刚回住的地方。

11) 日本語訳 A: 今何してるの?

B: ?? 住んでいる場所に帰ったところだよ。

例11) はインフォーマントによれば普通に成立するとのことだが、これを11) 日本語訳にすると、「基本的に人間は皆住んでいる場所を持っているものだ」という当然分り切ったことだけを態々聞き手に向かって言うのけ、その他の情報は与えないという、ともすると不快感を伴ったり喧嘩腰な態度であると聞き手に受け取られる可能性が高く、円滑なコミュニケーションを目指す場での使用は難しいと筆者は考える。

以下に“住的地方”を用いている例をいくつか挙げる。

12) 下班不想回住的地方, 有地方推荐吗

楼主女生, 和另外两个同学合租, 最近越发的讨厌其中一个女生, 下班不想那么早回去, 有什么可以打发时间的嘛 (天涯论坛·娱乐八卦より)

12) 日本語訳: ?? 仕事が終わっても住んでいるところに帰りたくありません、おすすめなところはありますか

スレ主 (スレッドを立てた自分自身) は女性で、同級生二人と一緒に部屋を借りて住んでいます、最近その中の一人のことがますます嫌いになってたまりません、仕事が終わっても早く帰りたくないので、何か時間を潰せるものはありますか

13) 和女人约会几次, 适合带回住的地方发生关系? 女人回答 (百度知道より)

13) 日本語訳: ?? 女性と何回デートしたら、住んでいるところに連れて行って関係を持つのにいいでしょうか、女性が答えてください

14) 楼主91年妹子, 第一次发..... 割.....³ 平时上班就是工作, 下班回到住的地方就是看看韩剧, 学习一会, 昨天周六直接下午1点睡到晚上7点。今天又是中午睡醒的, 想出去玩不知道去哪, 和谁去, 平时不喜欢和人主动说话, 像我这样的还能嫁出去吗? 不是不想找, 是根本就没有。过年回家就怕亲戚问..... 有和我一样的妹子吗? (糗事百科よ

² “住处”という単語も存在するが、日常会話ではやや用にくい、書面語の感覚が幾分あるというのがインフォーマントの意見である。“住处”よりも“住的地方”の方がごく普通に用いるとのことである。

³ 個人の情けない笑い話や相談事を書き込む掲示板である“糗事百科”を中心に最近流行している表記法で、“分割线”=分割線の省略として“割”を用いる。前置きや自己紹介を書き、“这么割。”など分割線の代用となる形式を挿入し、その後に自分が相談したい本題を書き込む。(参考: 百度知道 <https://zhidao.baidu.com/question/442944602.html>)。

例14) では“..... 割.....”が前後を分割して、話題の転換を示している。

り)

14) 日本語訳：スレ主は91年生まれ的女性です、初めて書き込みします。(分割線)

??いつもは出勤して仕事して、仕事が終わって住んでいるところに帰って韓国ドラマをちょっと見て、少し勉強するけど、昨日の土曜日は午後1時から夜7時までずっと寝てた。今日また昼寝して目が覚めて、遊びに出かけようと思ったけどどこに行けばいいか、誰と行けばいいかも分からないし、普段自分から人と話すことが好きでないの、私みたいなのがお嫁に行けるのかな？(結婚相手になるような人を見つけないわけではなく、そもそも全然いないの。年越しで実家に帰ったら親戚が質問してくるのが怖い。。。。。。私と同じような女性はいますか？

例12)～14)はあまり品はないが話者の実感がよく伝わってくる内容であり、これら原文には例11)日本語訳のような不自然さや聞き手に対する攻撃的な姿勢は全く感じられない。しかしそれぞれの日本語訳について考えると「住んでいるところに～」は非文とまでは言い切れないかもしれないがすっきりしない言い回しであり、以下12)～14)日本語訳にて語彙置き換えを行った表現の方がずっと自然であると筆者には感じられる。

12) 日本語訳・語彙置き換え：仕事が終わっても家／アパート／部屋⁴に帰りたいありません、おすすめなところはありませんか

13) 日本語訳・語彙置き換え：女性と何回デートしたら、家／アパート／部屋に連れて行って関係を持つのにいいでしょうか、女性が答えてください

14) 日本語訳・語彙置き換え：スレ主は91年生まれ的女性です、初めて書き込みします。(分割線)

いつもは出勤して仕事して、仕事が終わって家／アパート／部屋に帰って韓国ドラマをちょっと見て、少し勉強するけど、……

“住的地方”は家族から離れてアパート・寮などで部屋を借りて暮らす人間がよく使うフレーズであることから、そこから一人暮らしの難しさ・寂しさにつながる内容とリンクして用いられているものもある。例15)と16)は孤独感を強くにじませている内容であるが、それは偶々“住的地方”が用いられた文脈がそれに当てはまったということで、12)～14)の例を見れば“住的地方”がそういう意味合いだけに限定されないことは分かるだろう。

15) 下班回到住的地方，对住的地方，都不能称之为家，摸出冰冷的钥匙打开房门，去开灯，结果灯没亮，去找房东，房东说拿有手电自己去看一下，我只好拿着手电去看了，可是电表太高，即使我踮起脚尖我也看不到，再次回去找房东，结果人说那边不远处有一把梯子，你去找一下，喂，有没有搞错，你是房东，我来找你就是让你帮我看下的，结果你说有梯子，刚下过

⁴ 日本語ではアパートやマンション暮らしをしている人間が「部屋に帰る」という言い方は普通にできるが、中国語で「回房间」と言う場合はホテルや大邸宅など多くの部屋があるその中の一つに戻るという意味で用い、日本語のように「家に帰る」という文脈では使い難いとのことである。日本語「部屋」と中国語「房间」の差異を示しているのだろう。

雪，又结了冰，如果摔倒了算谁的，在这个看似热闹但人心冷漠的城市，我不知道我能坚持多久，我也不知道我坚持下来的理由（百度贴吧·北漂吧より）

15) 日本語訳：仕事が終わって住んでいるところに帰った、そう住んでいるところだ、家だなんて呼ぶことはできない、ひんやり冷たい鍵で部屋のドアを開けて、灯りを点けようとしたけど、結果灯りは点かなくて、大家に会いに行くと、大家は懐中電灯を持って自分で見に行つてと言うものだから、私は仕方なく懐中電灯を手に見てみたけれど、電気メーターが高すぎて、背伸びしても見えなくて、また大家のところに行ったら、遠くない場所に梯子があるから、探してみたらと言い、もう、何かおかしいんじゃないの、大家でしょ、私が会いに来たのはあなたに見てもらいたいからなのに、その結果は梯子があるよと言い、雪が降ったばかりで、氷も張っていて、もし倒れでもしたら誰の責任になるのか、この賑やかに見えるけれど心は冷たい町で、私はこの先どれだけ頑張れるのか分からないし、頑張り続ける理由も分からない

16) 看完电影他回他住的地方，我回我住的地方

今晚下班了他跟我说去他准备去看电影，一个人，我说我陪你看吧。然后我买了票，中途还跑去买了件衣服把身上的工衣换掉了。看电影全程感觉是两个不认识的人在各看各的。电影院离他住的地方很近，离我住的地方很远，我一个晚上都在想他会不会叫我去他那里过夜，没想到看完电影各回各家，他15分钟到家，而我现在还在车上。中途他发了个微信问到哪里了，然后说自己到了，然后应该就是去洗澡什么的了，一句注意安全的话都没说。（豆瓣小组より）

16) 日本語訳：映画を観終わると彼は彼の住んでいるところに帰り、私は私が住んでいるところに戻った

今日の夜仕事が終わると彼が私に映画に一人で行くつもりだと言って、私は一緒に行くと行つた。それから私はチケットを買って、途中急いで服を買って着ている作業着を着替えた。映画を見ている間中ずっと二人の知らない者同士が勝手にそれぞれ見ているようだった。映画館は彼の住んでいるところから近くて、私の住んでいるところから遠かった。私は一晩中ずっと彼が私を彼のところに一緒にいようと呼んでくれないかと考えていたのに、映画を観終わったらそれぞれ別々に家に帰るだなんて思いもよらなかったし、彼は15分で家に着くのに、私はまだバスの中だった、途中彼が微信でどこまでバスで着いたか聞いてきたけど、その後自分は（家に）着いたと言って、その後シャワーにでも行つたのか、気を付けてねの一言すらなかった。

例15)の“都不能称之为家”から、“家”とは「家族と共に暮らす、温かみのある安らげる場所」を象徴していることがよく分かる。この例では日本語訳で直線アンダーライン箇所を「家／アパート」といった語彙で置き換えるのは難しいだろう。例16)では“他住的地方”“我住的地方”のように「彼 vs. 私」を対比させる表現があり、それ以外にも“各回各家”⁵“他那里”のような居住地を示す語彙が用いられており、日本語で安易に「家／アパート」への置き換えは原文のニュアンスと離れてしまう可能性があると思われが、“住的地方”形式は予想以上に中国語でよく用いられている。

⁵ 四字熟語形式を取る常用度が高いイディオムとして考えるべきであろう。

例11) にて日本語では「住んでいる場所に帰ったところだよ。」が円滑なコミュニケーションで使い難い可能性について述べたが、これに「前から」「もともと」のような修飾語を添え動詞を適切な形に調整すれば、一転して普通に用いることができる。「以前住んでいた場所 (に帰る)」「もともと暮らしていたところ (に帰る)」は、単に「住んでいる場所」という言い回しより情報量が多く、聞き手に与える情報として適切と判断される、それが成立度合いの違いを生んでいるのではないかと推察される。

17) 回到以前住的地方, 感慨万分啊

话说, 我们搬离这个地方, 也已经有三个月的时间了呢, 不知不觉, 时间过得可真是快啊。其实自从搬出来以后, 我经常都在后悔着呢, 最主要的还是因为, 离开了那个地方, 来到这个鸟不拉屎的地方, 实在是没有地方玩, 一直都没啥地方可以去的, 每天还是呆在家里更多一些, 感觉还是有些得不偿失啊。(宝宝地带より)

17) 日本語訳: 前に住んでいたところに帰ると、すごく感慨深い

私たちがこの地から引越して、もう3カ月になるのだけど、気付かないうちに、時の流れは本当に速いものだ。実際のところ引越してきてからというもの、私はずっと後悔していて、一番大きいのはやっぱり、あの場所を離れて、鳥が糞すらしいような寂れた場所にやってきて、実際のところ遊ぶ場所がなく、出かけられるような場所も全くなく、毎日家でじっとしていることが多くなり、損得が引き合わない感じが幾分する。

18) 回到原来住的地方, 感觉心很静, 回到最初的地方了, 剩的人寥寥无几, 最初的回忆都在哪里, 真的好怀念啊 (百度知道より)

18) 日本語: 元々住んでいたところに帰ると、心がとても落ち着く気がするけど、最初の場所に帰ると、残っている人もまばらで、最初の記憶はいったいどこにあるんだろう、本当に懐かしく思うよ

ここまで家族と離れて暮らす人間、その多くは独身者にとっての「家」に関わる表現を見てきたのだが、日本語では現時点で発話者自身が生活拠点としている場所「アパート/寮 etc.」を「家」と言い表すことが普通に行われるのに対し、中国語では“住的地方”といったフレーズ形式までもが常用されていることが確認できた。ではそれ以外“公寓”“宿舍”と“家”との関係はどうなっているのだろうか? 以下の例を見られたい。

19) 每天都是9点多闻着桂花香味回公寓, 一路上只想喝酒, 醉到有很多奇奇怪怪想法的那种, 酒要是甜的就好了。(微博より)

19) 日本語訳: 毎日いつも9時にキンモクセイの香りをいっぱい嗅ぎながらアパートに帰るのだけど、道すがらずっとお酒を飲みたくて、酔っぱらうとおかしな考えが出てきて、お酒がもし甘いのだったらいいなと思う。

19)' 每天都是9点多闻着桂花香味回家, 一路上只想喝酒, 醉到有很多奇奇怪怪想法的那种, 酒要是甜的就好了。

例19) の“公寓”を“家”に置き換えた19)' は普通に成立する。しかし以下の例20) 21)

に対し同様の置き換え操作を行うと、結果は全く異なる。

20) 忘记看时间... 作业一改寝室一查... 回教师公寓的时候发现楼下大门关了 非常无辜地被锁在外面 (微博より)

20) 日本語訳：時間を見るのを忘れていて… (学生が提出した) 宿題をチェックして (学生寮の) 寝室を確認して…教員宿舎に戻ったとき下の正門が閉まっているのに気付いた 何も悪いことをしていないのに外に締め出されてしまった

20)’ 忘记看时间... 作业一改寝室一查... *回家的时候发现楼下大门关了 非常无辜地被锁在外面

20)’ 日本語訳：時間を見るのを忘れていて… (学生が提出した) 宿題をチェックして (学生寮の) 寝室を確認して…家に戻ったとき下の正門が閉まっているのに気付いた 何も悪いことをしていないのに外に締め出されてしまった

21) 其实周一的课最累也相对来说最难 但是下午上完网球课时候 所有的烦恼和纠结都消失了从不会发球到现在可以打四个来回 真的是超级开心和幸福!!! 大学时体育课老是和学分挂钩自己完全不擅长的根本不敢报 现在每天开开心心的去上体育课 开开心心的流着汗回公寓 (微博より)

21) 日本語訳：月曜の授業が一番疲れるし相対的に言って最も難しい でも午後テニスの授業が終わったとき 全ての悩みやもやもやがすっかり消えてサーブも出来なかったところからラリーが4回続くようになって 本当に目茶苦茶楽しいしハッピー!!! 大学の体育授業はずっと単位の関係で自分が全然得意でないから全く知らせてなかったけど 今は毎日楽しく体育の授業に出て、楽しく汗を流してアパート／寮に帰っている

21)’ *现在每天开开心心的去上体育课 开开心心的流着汗回家

21)’ 日本語：今は毎日楽しく体育の授業に出て、楽しく汗を流して家に帰っている

微博から採取した例20)と例21)にて“(教師) 公寓”を用いている箇所を、それぞれ“家”に置き換えたのが例20)’と例21)’であるが、インフォーマントによると、文脈から学校職員・大学生だということが読み取れるため、地元で家族が暮らしている“家”を用いるのは明らかに語義矛盾をきたすため非文となるということである。先に述べた通り日本語では自分が一人暮らししているアパート／寮＝「家」と呼び表せる事実があり、キャンパス内に大規模な学生寮・職員寮を備えているのが一般である中国独特の学校生活文化が大きく影響している面は無視できないが、日本語と中国語とでは対照的な性格を見せていることが分かる。例19)において“公寓”→“家”への置き換えが可能だったのは、学校の宿舎に入っていて然るべき立場である学生・教員という情報が全くなかったためと考えられる。

そして家族が暮らす家“家” vs. 単身者が暮らす場所“公寓／宿舎”の関係は、日本語においては「実家」 vs. 「家」の関係に対応する。

22) 舍友都回家了, 对象去福州比赛了, 我他妈的一个人在宿舍呆着, 好无聊! (微博より)

22) 日本語訳：ルームメイトは皆家に帰ってしまって、彼氏も福州へ試合しに出かけてしまって、私は一人ぼっちで寮にずっといたまんま、退屈!

22)' 日本語訳・語彙置き換え：ルームメイトは皆実家に帰ってしまって、彼氏も福州へ試合しに出かけてしまって、私は一人ぼっちで家にずっといたまんま、退屈！

22)' *舍友都回〔 〕了，对象去福州比赛了，我他妈的一个人在家呆着，好无聊！

日本語では22)の翻訳もできるが、22)'の言い方も成立できるだろう。しかし日本語の「実家」vs.「家」の関係性を中国語で訳出しようとする、二重の意味で問題が生じる。まず一つは先述の通り、文脈から話者が学生だと判断されると親元から離れて学生寮に入居しているものだという社会常識から“家”を用いることができないというもの。そして二つ目は「実家」に相当する箇所にはどんな語を入れればよいか？という問題である。例22)'で〔 〕を用い示した箇所には“老家”といった語を入れればどうか？という考えもあるだろうが、インフォーマントチェックによるとやはり不自然で、22)原文通り“家”が最も自然だとのことである。

ここまでは独身単身世帯にとっての「家」にまつわる表現について分析したが、次節では「実家」とその中国語表現について検討を行う。

2. 「実家」は家なのか？

前節の例文1)～4)で用いられている日本語の「家」は、「実家」という語に置き換えが可能であった。

1)' 寮で暮らし始めてから実家にいる時よりもよく果物食べるようになった。

2)' 今日の予定 アマゾンの荷物を受け取る 実家に弾丸で帰って敷布団と毛布と掛け布団を回収する 実家にゴミを置いて寮にもどる 風邪が治るよう安静に寝る 完璧

3)' アパートに一人暮らしを経験すると、実家っていいなって思えるよ

4)' 実家が遠いから大学の近くのアパートで一人暮らししてる〇〇くんは終電を逃がさせてしまった責任を取らねば！と真面目さを発揮させた結果「うち来る？」って誘ってくれるんだけど、同じく終電逃した同級生があと5, 6人はついてくるので非常に健全です

「実家」は生まれ育った家を指す言葉だが、それを用いるきっかけは進学・就職による一人暮らしもあるだろうし、また結婚して独立し新しい家庭を築いたことによるものもあるだろう。つまり「実家」という語を用いるのは、独身者に限らず自分の家庭を持っている既婚者でもあるわけである。これは年末年始の帰省などについてよく話題となる。

23) 結婚後、夏休みなどの長期休暇を使って、夫と実家・義実家へ帰省する人は多いはず。

特に初めての帰省をするカップルにとって、滞在期間から手土産の内容、帰省先での過ごし方まで、悩みは尽きないことでしょう。先輩カップルたちが伝授する帰省の「コツ」とは何でしょうか？（みんなのウェディングより）

24) 結婚したら実家の近くに住むべき？

来年結婚予定です。今、新居を探しているのですが、私の実家は東京のS区。彼の実家は

埼玉県S市。互いの勤務先は新宿なので、通勤に便利なところがいいと二人で話しています。

しかし、学生時代の既婚友達は「自分の実家の近くに住むべき」と口をそろえて言います。なぜ?と聞くと「やはり親の近くだと安心するし、子供を預かってもらえやすい。何かと助けてもらえる」からだそうです。既婚友人達はほとんど、実家のそばに住んでいます。家を買った人もいます。(大手小町より)

25) 手土産・会話… 夫の実家に帰省する時の注意は

夏の帰省の時期がやってきた。自分の実家なら気楽に行けるが、夫の実家となると何年たっても気を使う。手土産は何がいいか、自分の行動があっているのか、迷うことも少なくない。夫の実家に帰省する時の心得を知って、緊張しすぎず、楽しく過ごしたい。(日本経済新聞プラスワンより)

26) 実家へ帰省に手土産は必要? 品選びで気を付けたいポイント

結婚後、年末年始やゴールデンウィーク、お盆など長期休暇の取りやすい時期には、夫の実家または妻の実家に帰省する夫婦は多いと思います。特に結婚後初めて帰省する場合、ちょっとした気の緩みが無礼な行いに繋がり、実家との関係が悪くなってしまう可能性もあります。そうならないためにも気遣いやマナーを怠ってはいけません。(ブライダルデー夫婦の誕生日より)

例23)～26)まで、いずれも自分の家庭を構えた既婚者と「実家」について述べているものである。「夫の実家」「妻の実家」はそれぞれ「夫の家」「妻の家」のように言い表すことが可能だが、無標の「実家」は「家」としてしまうと自分自身が配偶者・子供と築いている家・家族と区別ができなくなるためか不安定である。

日本語ではごく普通に用いられる「実家」であるが、中国のインターネット上にてオンラインで利用できる日中辞書サービス《沪江小d》では下のように紹介されている。

《沪江小d》より引用

実家 【じっか】 [jikka]

【名詞】 1. ⁶ 父母之家，老家；娘家；婆家。（その人の生家。）

妻は実家に行っている。 / 妻子回娘家去了。

休暇には実家へ帰ります。 / 放假时回老家去。

この《沪江小d》による説明を見ると、“娘家”は「実家」を意味する語として問題ないが、但しこれには既婚女性の使用に限定されるという特徴がある。同項目で並び記載されている“婆家”は、嫁にとっての嫁ぎ先のみを意味する単語であり、「実家」の訳・説明としては振れが存在する。

⁶ 番号1. と振ってあるが、2. 以降の説明は存在しない。非常に雑な作りであることが窺えるオンライン日中辞書であるが、日本語「実家」に対する無理解が反映されている実例として取り上げた。ちなみに百度検索で「実家」と入力して一番最初にヒットするのがこれであり、同内容の他サイトへの転載も確認できる。

《現代漢語詞典 第6版》p.949より引用

【娘家】 niáng · jiā

名 已婚女子自己父母の家（区別与“婆家”）；回～

既婚女性にとっての自分の両親の家（“婆家”と区別する）；実家に帰る

《現代漢語詞典 第6版》p.1006より引用

【婆家】 pó · jiā

名 已婚女子公婆的家（区別与“娘家”）。也说婆婆家。

既婚女性にとっての舅姑の家（“娘家”と区別する）。婆婆家とも言う。

性差を念頭に置くという面は、かつては日本語「実家」でも似た性格が存在しているが、時代が下るにつれてその性別や立場による違いは薄れてきていると推察される。

『知ってるようで 知らない日本語3』柴田武 p.211より引用

211 「実家」に帰る

実家はどこか？

「茨城の実家に帰って来ました」と、国立大学の教授ともあろう人に、こんなあいさつをされると、彼は養子だったのと疑ってしまう。嫁に行った者、養子に行った者が実の父母の家に行くことが「実家に帰る」だったが、嫁をとった一家の主人も近ごろは、「いなかに帰る」「うちに帰る」という代りに、「実家に帰る」というようになった。

そして“老家”であるが、こちらは単に「実家」という意味だけでなく、「余所の土地で生活をしていて、既に自身の家庭を持っている」人が用いるものだという縛りがある。⁷

《現代漢語詞典 第6版》p.779より引用

【老家】 lǎojiā

名 ① 在外面成立了家庭的人称故乡家庭。

よその土地で家庭を持った人が故郷の家庭を呼び表す。

② 指原籍：我老家是湖南

原籍を指す：私の本籍は湖南省です。

『東方中国語辞典』p.814より引用

【老家】 lǎojiā

1 原籍、本籍 | 回～探亲 / 親戚を訪ねに本籍地へ戻る | 他～在山西 / 彼の本籍地は山西省だ。

2 故郷、故里。| ～来人了 / 故郷の実家から人が来た。

3 あの世、冥土 | 他病得很重，恐怕不久就要回～了 / 彼の病状はとても悪く、恐らくもうだめだろう。

『東方中国語辞典』p.814より引用

⁷ 但しインフォーマントによると、独身者・若者であっても子供時代の思い出を語る場面などで“老家”を使うとのことで、これらの辞書による定義は今後検討が必要であろう。

類義語グループの比較：老家 lǎojiā 故乡 gùxiāng 家乡 jiāxiāng

‘老家’は結婚し‘外地’〔よその土地〕に住むようになった者が、それまで家族と住んでいた場所をいう。‘老家’は都市でも田舎でもよいが、同一市内では使えない。

中日辞書を何冊か調べると“老家”の語義として「実家」を直接取り上げて記述しているものが意外なぐらいに見あたらない。例文の翻訳に現れる程度である。

ここまで「実家」と“娘家”“婆家”“老家”の関係性を改めて確認すると以下の通りである。

日本語「実家」

	男性	女性
独身	○	○
既婚	○	○

中国語“娘家”

	男性	女性
独身	×	×
既婚	×	○

中国語“婆家”

	男性	女性
独身	×	×
既婚	× ⁸	○ ⁹

中国語“老家”

	男性	女性
独身	×	×
既婚	○ ¹⁰	○

日本語「実家」の守備範囲が広いのに対し、中国語では限定的でありまた色々条件が課せられている。ということは日本語から中国語への翻訳において、“娘家”“婆家”“老家”では当然カバーできない部分が存在するということである。それでは語彙の置き換えでどのような現象が見られるか、微博から採取した例27)を軸に探ってみよう。

⁸ 既婚男性にとっての父母の家と同一のものを示すが、その男性自らにとっての「実家」の意味で“婆家”と口にはできない。

⁹ 使うことはできるが、「嫁ぎ先、夫の両親の家、夫の実家」という意味であり、その女性自身とは血縁関係はない。

¹⁰ 辞書の定義を基準とすると、遠方で生活していることという条件付きである。右欄の既婚女性についても同じ。

27) 在这吃了两天胃里跟火烧一样难受，晚上回公寓煮点稀饭配上红糖馒头，想吃清淡一点，谁知道又买了麻辣猪头肉和麻辣鹅杂，我想回家了胃辣的难受！（微博より）

27) 日本語訳：ここ数日胃が火で焼かれるように痛くて、夜アパートに帰ってお粥を炊いて黒糖マントウを合わせて、ちょっとあっさりしたものを食べたかったのに、どういわけだかブタ耳の辛味和えとガチョウもつの辛味和えを買ってしまい、家に帰りたくなかったな、辛いもので胃が苦しいよう！

27) 日本語訳・語彙置き換え：ここ数日胃が火で焼かれるように痛くて、夜家に帰ってお粥を炊いて黒糖マントウを合わせて、ちょっとあっさりしたものを食べたかったのに、どういわけだかブタ耳の辛味和えとガチョウもつの辛味和えを買ってしまい、実家に帰りたくなかったな、辛いもので胃が苦しいよう！

27)' ? 在这吃了两天胃里跟火烧一样难受，晚上回家煮点稀饭配上红糖馒头，想吃清淡一点，谁知道又买了麻辣猪头肉和麻辣鹅杂，我想回老家了胃辣的难受！

27)'' ? 在这吃了两天胃里跟火烧一样难受，晚上回家煮点稀饭配上红糖馒头，想吃清淡一点，谁知道又买了麻辣猪头肉和麻辣鹅杂，我想回娘家了胃辣的难受！

27)''' 在这吃了两天胃里跟火烧一样难受，晚上回家煮点稀饭配上红糖馒头，想吃清淡一点，谁知道又买了麻辣猪头肉和麻辣鹅杂！

例27) 日本語訳「アパート vs. 家」と27) 日本語訳・語彙置き換え「家 vs. 実家」はいずれもそれほど大きな意味の違いもなくどちらも成立可能である。中国語の例27)' であるが、これはインフォーマントによって反応が分かれ、20代の若い人は成立可能とし、40代の年長者は難しいと回答した。成立が難しいと判じたその理由は、“回老家”が持つ「あの世へ行く、亡くなる」という意味とバッティングし、20代のインフォーマントはそれを知らなかったために成立可能としたようである。この両者の反応の違いは、前掲《現代汉语词典 第6版》(2012)と『東方中国語辞典』(2004)における【老家】の語義説明の立て方からも窺い知れる。《現代汉语词典 第6版》(2012)の語義説明は2つのみで、『東方中国語辞典』(2004)は「亡くなる」意味を加えて3つ、つまり“回老家”の「あの世へ行く、亡くなる」用法は現代ではもはや一般に用いられないものとして《現代汉语词典 第6版》の改訂作業によって削除されており、“回老家”に対する語感のジェネレーションギャップを反映している。“娘家”を用いて置き換えた27)'' は成立するが、この文を書いている人物は既婚女性でなければならないという前提が必要となる。微博から採取した原文27) は恐らく独身女性が書いたものと考えられるため、その面で意味が異なってくる。また年長のインフォーマントは27)'' が成立できると答えた一方で、“回娘家”は年の節目の訪問や、家族に重大事が発生したり、また自身の婚姻関係が危機に臨んだ場合に行うものであって、胃が痛くて体調不良から実家を恋しがるとい程度では使いにくいとも付け足した。例27)''' のように末尾の「実家に帰りたい」という部分を削除すれば、前半部分の置き換えについては特段違和感は生じないようで、それは前節の例文19)と同様の現象として解釈できる。

“回娘家”は日本と同様に年の節目に行うもので、それについての指南記述や相談が数多くある。それらを例に見てみよう。

28) 过年回娘家注意

回娘家亦称为归宁、回门。因为女儿已出嫁，如同外人所以也称做客。但现在一般都在正月初二。

1、过年嫁出去的女儿回娘家，会把娘家吃穷，因此只能在初二或者初叁回娘家，但是其中的含意是嫁去的女儿已经是别人家的媳妇了，过年婆家一定有很多人来拜年，媳妇要帮忙奉茶服侍，因此初一不可以回娘家。 · · 以下省略 · · (百度文库より)

28) 日本語訳：年越しで実家に帰る¹¹のには注意しましょう

実家に帰る“回娘家”は“归宁”“回门”とも言います。娘が嫁いでしまうと、よその人間と同じとなり客人として扱われますが、しかし現在一般には正月二日に（里帰り）するものです。

1、年越しで嫁いだ娘が実家に帰ると、実家の食べ物を食べ尽くしてしまうため、正月二日か三日になってから実家に帰るものですが、そこには嫁いだ娘は既によ様の嫁であるという意味が含まれており、年越しで嫁ぎ先には多くの人が年始の挨拶に訪れるので、嫁は客人の接待で立ち働かなければならず、そのため正月一日に実家に帰ってはなりません。

28) 过年回*家注意

回*家亦称为归宁、回门¹²。因为女儿已出嫁，如同外人所以也称做客。但现在一般都在正月初二。

1、过年嫁出去的女儿回*家，会把*家吃穷，因此只能在初二或者初叁回*家，但是其中的含意是嫁去的女儿已经是别人家的媳妇了，过年婆家一定有很多人来拜年，媳妇要帮忙奉茶服侍，因此初一不可以回*家。

例28)の“娘家”を“家”に置き換えたところ、これらはいずれも成立しない、自分自身の家と区別ができないからというのがインフォーマントの反応であった。しかし似たような状況でも“娘家”ではなく“家”が無標で現れている例が存在する。

29) 过年回娘家买什么

每次回娘家都想着给父母买点什么，但每次想着买这买那的，却不确定父母是否真的需要这些，如果回家直接给钱，父母一般都不会舍得花，嘴里说会自己买但往往都存起来了，生活用品也是能将就就将就，那么过年回娘家买什么实用又好看呢？（百度文库より）

29) 日本語訳：年越しで実家に帰るのに何を買いますか

実家に帰る度に両親に何を买おうかと考えますが、これを买おうあれを买おうと思っても、両親が本当に必要としているかどうかははっきり分からないので、仮に実家に帰って直接お金を渡しても、両親は普通使おうとせず、口では自分で買うからといっても往々にして全

¹¹ 「里帰りする」というサ変動詞による表現も翻訳で利用できるが、ここでは「家」「実家」分析の便のため「実家に帰る」という目的語+動詞構造を扱う。中国語では言うまでもなく目的語+動詞構造のみである。

¹² “回门”は結婚3日後に花嫁が実家を訪問して両親に挨拶することを指し、その期間が限定され特別な意味を持つものであり、年の節目で定期的に帰省する意味として用いることはできない。そのため厳密には“回娘家”と意味が異なるが、ここではごく大まかな類義語として紹介している。“归宁”は書面語として用いられる。

部貯金しているもので、生活用品も間に合わせてその都度買えばいいものですから、では年越しに実家へ帰るのに何を買えば実用的で見栄えがするでしょうか？

29) 过年回*家买什么

毎回*家都想着给父母买点什么，但每次想着买这买那的，却不确定父母是否真的需要这些，如果回？娘家直接给钱，父母一般都不会舍得花，嘴里说会自己买但往往都存起来了，生活用品也是能将就就将就，那么过年回*家买什么实用又好看呢？

百度文库における原文29)では3カ所に“娘家”が使われているその中で、網掛けで示している1カ所にだけ“家”が用いられている。この原文に置き換え操作を施したのが29)であり、3カ所の“娘家”→“家”はいずれも不可であったが、1カ所のみ“家”→“娘家”はやや不自然だが非文と言うほどではないというのがインフォーマントによる判断である。先ず原文28)と29)で“娘家”が使われている理由は、“家”だけでは既婚者かどうか不明瞭であるため質問の意図が読み取れない、また年末年始の特別な時期で贈答品の準備を考えるなど客人としての意識が強いためという感想を得た。また夫の実家=嫁にとっての“婆家”とははっきり区別する意識も働いているのではということである。一方29)網掛けで示している“家”は、仮定表現を用いて“如果回家直接给钱，…”「もしも自分が帰ってお金を渡したら、…」と個人的な考えを吐露している箇所で、既に余所へ嫁いでいる娘が親を案じる様子から窺えるように、本来同じ家の家族として一体感を強く意識しているためだというのがインフォーマントによる反応である。なお日本語訳では全て「実家」と訳しても差異は見られないし、“如果回家直接给钱，…”の箇所だけを形式を変え、中国語原文に存在するニュアンスの差異を訳し分けようとしても不可能であろう。

実は“娘家”“家”が同じ文脈の中で「実家」を指し示し混在している例は数多く存在する。百度贴吧において“远嫁的姐姐们 你们多久回一次娘家？回去一次要花多少钱？”というタイトルのスレッドがあり、そこに多くの女性が自分の状況について紹介したり意見を寄せている。30) -a から30) -n は当スレッドに書かれた中で“娘家”“家”が用いられている事例であり、そこに見られる「実家」に相当する表現の使用状況を見てみよう。

30) -a “远嫁的姐姐们 你们多久回一次娘家？回去一次要花多少钱？”

我10月份就要结婚了，湖北嫁宁波，昨天我问男朋友结婚后，我多久回家一次，他说2年，然后我们就吵架了，当时的心情难以形容，瞬间爆发！

我跟他说，结婚后每年要回家拜年，家里有什么事情也要回去的，然后跟他算了一下回去要花多少钱，他就吓住了，他以为我们结好婚，我家里就跟我没什么关系了？？

30) -a 日本語訳：遠方に嫁いだ方々、皆さんはどれぐらいの期間で1回実家に帰りますか？

1回につきどれぐらいお金がかかりますか？

私は10月に結婚して、湖北から寧波に嫁ぎますが、昨日彼氏に結婚したらどれぐらいの期間に1回実家に帰れるか聞いてみたところ、彼は2年だと言って、その後私たちは喧嘩になってしまい、そのときの気持ちといったら言い表しようがなく、瞬間的に爆発してしまいました！

私は彼に、結婚後は毎年実家に帰って新年の挨拶をしたい、家に何かあったら帰りたいと

話して、それから彼と里帰りしたらどれぐらいお金がかかるかをちょっと計算してみたら、彼は(金額に)びっくりしていました、彼は私たちが結婚したら、私の家のことはもう私と関係なくなるものだとでも考えているのでしょうか???

30)' -a 远嫁の姐姐们 你们多久回一次*家? 回去一次要花多少钱?

我10月份就要结婚了, 湖北嫁宁波, 昨天我问男朋友结婚后, 我多久回娘家一次, 他说2年, 然后我们就吵架了, 当时的心情难以形容, 瞬间爆发!

我跟他说, 结婚后每年要回? 娘家拜年, 家里有什么事情也要回去的, 然后跟他算了一下回去要花多少钱, 他就吓住了, 他以为我们结好婚, 我家里就跟我没什么关系了 ???

例30) -a では、まずスレッドタイトルで“你们多久回一次娘家?”を用いているが、これは置換操作を行った30)' -aのように“你们多久回一次家?”では成立しない。これはやはり“家”だけでは自分が現在住んでいる家と区別できないこと、また第三者目線で客観的な質問をしているためと考えられる。しかしその後続く中に“我跟他说, 结婚后每年要回家拜年, …”がありこれを“娘家”で置き換えると違和感があるとのことである。この質問をした女性はこの先10月に結婚を控えていて、この質問文を書き込んだ時点では未婚であり、“娘家”には既婚女性の使用に限るルールがあるため、それを回避するためではないかと考えられる。

30) -b 我也算远嫁, 但没楼主远。开车高速两个小时。一般情况下一两个月回家一次, 有时候会很频繁的回家。回家确实花钱多, 每次回家在家住一晚上, 来回油钱过路费, 加上买礼物, 加上看爷爷奶奶外公外婆, 再给父母一点钱, 差不多要2000。但没办法, 嫁的再远也要常回家看看, 爹妈年纪都大了。我们结婚前也因为这些事情吵过闹过, 甚至关于过年我都要求在他家一年回我家一年。父母老了, 就这, 不知道能见多少面

30) -b 日本語訳 私も遠方に嫁ぎましたが、スレ主さんほど遠くはありません。車で高速に乗って2時間です。一般的な状況では1、2カ月に1回実家に帰り、時にはもっと頻繁に実家に帰ることもあります。実家に帰るのは確にお金がたくさんかかります、実家で一晩泊まり、往復のガソリン代と高速代、それにお土産を買って、あと父方と母方の祖父母に会って、両親にお金を少し渡すと、だいたい2,000元かかります。でもどうしようもありません、もっと遠くに嫁いだとしても実家に帰って様子を見る必要はあります、両親はもう高齢だからです。私たちは結婚前にこういうので言い争いになったことがあり、年越しについては彼の実家に1年、私の実家に1年と交代で里帰りするようにしています。両親も年をとりましたので、あとどれぐらい会うことができるか分かりません。

以下30) -c から30) -n まで同じ話題について語る書き込みを収録する。“娘家”“家”そして一部に“老家”“婆家”が用いられているが、それらについて日本語訳では一律「実家」を用いてみたがほぼ問題なく成立するだろう。そして中国語原文で“家”が用いられている箇所を無標の日本語「家」で置き換えると、発話者が現在暮らしている家と両親が離れて暮らしている家との区別が曖昧になり、文成立が難しい。¹³中国語の中では、第三者目線で「実家」について語るのか、それとも両親との関係をクローズアップして一体感をアピール

するのか、その視点の変化が“娘家”“家”の使い分けに反映されていると予想される。

30) -c 我回家不算聚会玩乐这些，最基本的必须费用一次最低上万，光机票就得最少5、6000，远嫁就是如此，回家得看自己的经济能力是否能承担，光有心还不够，最重要是有钱

30) -c 日本語訳：私は実家に帰るのに宴会での飲み食いや遊びに出かけるのを含めないと、最も基本的に必要な費用は1回で最低1万元、飛行機代だけでも最低5~6,000元かかり、遠方に嫁ぐとこういった感じで、実家に帰るには自分の経済能力から見てできるかどうか考えなければならぬわ、気持ちだけでは不十分で、一番重要なのはお金だわ。

30) -d 你男朋友也太自私了，父母生日，过年，一年至少要回3次吧，远嫁最不好就是这点，回趟娘家总是问多久回来，待不了多久，一般十天半个月。反正我一般大概3个月回去一趟，火车6个小时的车程

30) -d 日本語訳：あなたの彼氏は自分勝手過ぎる、両親の誕生日に年越し、1年に少なくとも3回は必要よ、遠方に嫁ぐことの一番困るのはこの点で、実家に帰るといつもどれぐらいの期間で帰るのか訊かれるので、長く滞在できず、普通は10日から半月。どのみち私はだいたい3カ月に1回、列車で6時間の距離を帰っているわ

30) -e 同楼上，有经济还得有时间，远嫁回娘家太不容易了！

30) -e 日本語訳：スレッドの上の人と同じで、金銭があっても時間がなければいけないし、遠くに嫁ぐと実家に帰るのはすごく大変よ！

30) -f 湖南嫁重庆。只有过年才有时间回家，我们是轮年，算下来也是两年回一次老家

30) -f 日本語訳：湖南省から重慶市に嫁ぎましたが、年越しでないと実家に帰る時間がなく、私たち（夫婦）は年で代わり番こで、計算してみると2年に1回実家に帰ります。

30) -g 为啥都是过年回家? 我们老家嫁出去的女儿是不能在家过年的,,, ,正月初三才是回娘家的日子

30) -g 日本語訳：どうして皆年越しで実家に帰るの？ うちの田舎では嫁に行った娘は実家で年越しはできない,,, ,正月三日が実家に帰れる日なんだよ

30) -h 我们这初二回娘家，各地风俗不同，一般远嫁的也不按风俗了

30) -h 日本語訳：私たちのところでは正月二日に実家に帰るけど、各地で習慣が違うから、普通遠方に嫁いだ人は風習も違うのでしょうね

30) -i 我远嫁，年年回家过年…

30) -i 日本語訳：私は遠方に嫁いだけど、毎年実家に帰って年越ししてる…

30) -j 我们这没这说法，我结婚几年了，在我家过了一次年，过年当天我老公还在上班，所以我提前自己回娘家过年的，后来哥哥结婚我就没回来过年，其实回娘家过年看自己，你愿意就行

30) -j 日本語訳：私たちのところではそういう言い回しはないわ、私は結婚して数年になるけど、私の実家で一度年越しして、年越しの当日夫はまだ仕事をしていたので、私は自分だけで実家に帰って年越ししたわ、後に兄が結婚してからは実家に帰っての年越しはしていない、実際のところ実家に帰って年越しするかは自分の考えによるわね、そうしなければすれ

¹³ 「私の家」「夫の家」のように修飾語を付ければ文成立はするが、一番シンプルな単語表現としては「実家」が最も使いやすいだろう。

ばいいと思う

30) -k 我不算远嫁, 和老公家里都是一个县里的, 在外地上大学之后直接在外地上班了, 开车走高速4个多小时吧, 回家过路费油钱大约600到700, 给婆婆买不了啥, 娘家也买不了啥, 但是我娘家每次回家都会给我拿钱, 多少不一定1000到2000左右吧, 婆家条件一般, 但是家里院子里的东西会样样都往后备厢装, 回家一次拿回来的肉够我吃2月的了

30) -k 日本語訳: 私は遠くに嫁いだと言うほどではないけど、夫の実家と同じ県にあって、別の土地で大学に行った後そのままそこで就職して、車で高速に乗って4時間余りだわ、実家に帰るのに高速代とガソリン代はだいたい600~700円で、義母には特に何も買わないし、実家にも買わないけど、私の実家は毎回帰る度に私にお金を渡してくれて、どれぐらいか決まてはいないけど1,000~2,000元ぐらいだと思う、嫁ぎ先は一般的だけど、家の庭で採れたものをいろいろ車のトランクに積めて、1回夫の実家に帰ると2カ月分ぐらいの肉を買って帰るわ

30) -l 我情况比较复杂, 我娘家本身是上海安徽两地跑, 老公湖南。我们一般三天小节回安徽, 十一大节回长沙, 春节因为我老公是半个多月的假, 两头都过

30) -l 日本語訳: 私の状況はやや複雑で、私の実家はもともと上海市と安徽省の二箇所において、夫は湖南省です。私たちは普通清明節に安徽省へ戻り、十月一日国慶節には(湖南省の)長沙に帰り、春節は夫が半月以上休暇を取るのので、両方に行って過ごします。

30) -m 我也远嫁, 很远, 飞机都要四个多小时, 但是我每年至少回家一次

30) -m 日本語訳: 私も遠方に嫁いで、とても遠く、飛行機で4時間以上かかりますが、でも私は毎年少なくとも1回は実家に帰ります。

30) -n 最好是不要远嫁, 结婚前我老公说一个月回家一次, 实际上结婚后回家的次数越来越少, 他不希望频繁回家只是一方面, 如果经济条件不好连自己都不想总回去了, 说句不好听的, 到时候父母有事都不能及时赶回去

30) -n 日本語訳: いちばん良いのは遠方になんか嫁がないことで、結婚前夫は一カ月に一度実家に帰ろうと言っていたけど、実際には結婚後実家に帰る回数はだんだん少なくなり、夫が頻繁に実家に帰りたいがらないのは理由の一つでしかなく、経済状況が良くないと私自身までもがそうしょっちゅう帰る気にはならなくなり、聞き苦しい話をするけど、両親に何かあったとき戻るのに間に合わないわ

例31) は中华泰山网“不同的嫁妆 浓浓的母爱”という記事からで、内容は様々な世代の女性にとっての嫁入り道具とその背景を紹介するものであるが、その記事末尾部分に「実家」に関する表現が複数見られ、いずれも“家”を用いている。

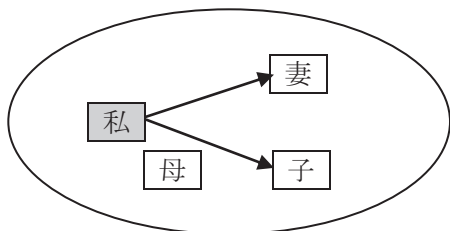
31) 吴萍萍告诉记者, 虽然现在距离父母只有三四个小时的火车车程, 但对父母的想念却很深, 平时经常通过微信和爸妈聊天, “有时候看见他们老两口晚饭就简单炒一个菜, 原来我在的时候, 怎么样也得炒两个菜。我不在家他们就吃得简单。”吴萍萍说, 有时候想爸妈、想家了, 她就给自己做几个菜, 现在她也学会了做母亲爱吃的菜, 等回家了做给妈妈吃。“以前没离开家的时候, 每个母亲节都会给妈妈过, 出嫁后, 每到母亲节都会给妈妈订束花, 今年准备回家看望妈妈, 给她一个惊喜。”吴萍萍告诉记者。(中华泰山网より)

31) 日本語訳：呉萍萍さんが記者に言うには、現在両親とは鉄道で3、4時間ほど離れた場所に暮らしているが、両親に対する思いはとて深く、普段両親とは微信で話をよくしており、「ときに両親二人が夕食をちょっとしたおかず一品で済ませているのを目にしましたが、私がいた頃は何かあってもおかずは最低二品作っていました。私が家にいないと両親は簡素な食事をしていたのです」 呉萍萍さんが言うには、時々両親が恋しくなり、家を懐かしく感じると、彼女は自分のためにいくつか料理を作り、今や彼女は母親が好きな料理を作れるようになり、実家／*家に帰ったら母親に作って食べさせてあげたいということだ。「以前家（実家）を離れていなかったときは、母の日はいつも母のために過ごしていましたが、嫁いでからは、母の日が来るたびに花束を送っているのですが、今年は実家／*家に帰って母に会いに行き、サプライズで喜ばせてあげるつもりです」と呉萍萍さんは記者に語った。

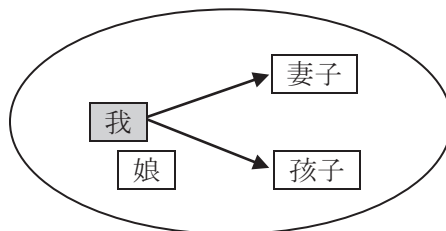
“我不在家他们就吃得简单。”これについては“他们”＝両親を主語とする後節に関わっているため、日本語では「家」と訳すのが適切であると思われる。“以前没离开家的时候”については、独身時期の状況について述べている箇所であるため「家／実家」両方が訳として成立し得るだろう。しかし“等回家了做给妈妈吃”と“今年准备回家看望妈妈”については、発話者である呉萍萍さんの考え・予定している行動を述べる文であるため、日本語で「家」と訳してしまうと彼女が現在暮らしている家との区別ができず成立が難しい。しかし中国語では“家”が用いられており、文脈から現在の家ではなく彼女の実家を指していることが保証されており、且つ母親との一体感を表現するためにもこの形になっていると考えられる。下の31)′では、日本語でも「家」と訳されるものは原文ママにしてあるが、「実家」と訳すべき箇所について“娘家／老家”で語彙の置換処置を施してみた。だがインフォーマントによると成立しにくく、やはり原文“家”が最も適切とのことである。

伊藤（2016）より

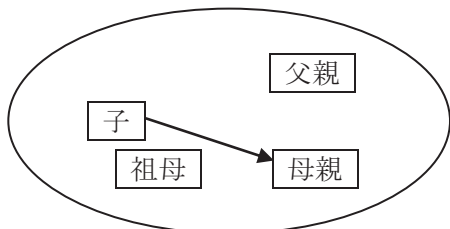
〔日本語での関係図式 フラット式・視点1〕



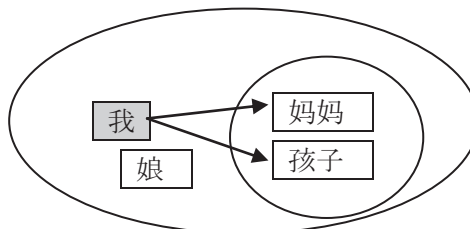
〔中国語での関係図式 フラット式〕



〔日本語での関係図式 フラット式・視点2〕



〔中国語での関係図式 レイヤー式〕

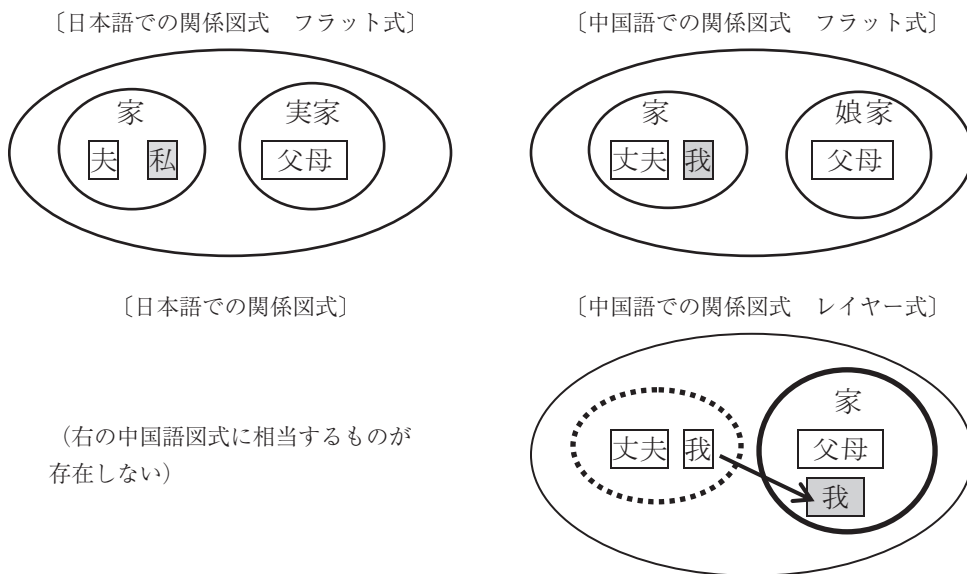


31) 吴萍萍告诉记者，虽然现在距离父母只有三四个小时的火车车程，但对父母的想念却很深，平时经常通过微信和爸妈聊天，“有时候看见他们老两口晚饭就简单炒一个菜，原来我在的时候，怎么样也得炒两个菜。我不在家他们就吃得简单。”吴萍萍说，有时候想爸妈、想家了，她就给自己做几个菜，现在她也学会了做母亲爱吃的菜，等回？娘家 / *老家了做给妈妈吃。“以前没离开家的时候，每个母亲节都会给妈妈过，出嫁后，每到母亲节都会给妈妈订束花，今年准备回？娘家 / *老家看望妈妈，给她一个惊喜。”吴萍萍告诉记者。（中华泰山网より）

伊藤（2016）では“她妈”「彼女＝娘の母親」が自分の妻を表す用例を手掛かりに、親族呼称の使い方についてフラット式とレイヤー式という図式2タイプによる解釈を試みた。それと併せて、

また人間関係は別に家族・親族だけでなく例えば学校だったり会社だったり友人同士だったり様々な形態があるわけで、家族のグループ枠組みが構文面に影響を与える力があるとすれば、それらにも似たような枠組みが存在すると予想され、それもまた今後の検討課題となるであろう。伊藤（2016）

と記したが、親族呼称や人間関係の示し方に止まらず、「家」「実家」「娘家」といった集団を示す語彙にも同様のルールが適用されると考えるのは合理的である。試みに既婚女性から見た日本語の「家」と「実家」との関係、そして中国語の“家”と“娘家”との関係を図示すると以下の形になる。



日本語と中国語とでは無標の「家」：“家”、そして「実家」：“娘家”とがきれいな対応関係

を見せるフラット式は共通しているが、中国語において視点の切り替えを示すもう一つの関係図式に相当するものが、日本語では存在しない¹⁴。この視点切り替えのメカニズムは何に因っているのか、関係図式の名称と併せ今後の検討課題である。

3. まとめ、そして“家”と修飾語

以上をまとめると、日本語における「家」は、家族とのつながりを示す面も有してはいるが、個々人が現在住まう場所を表す性格が優勢であり、それと混同させないため自分とつながりがある両親の「家」は異なる形式の語彙「実家」をほぼ義務的に用いて切り分ける必要があるため、「家」と「実家」を対立関係においた表現が多用されるのだと解釈される。一方中国語において“家”はやはり家族とのつながりを示す意味が根幹にあり、独身者が現在住まう場所だけを家族から“家”を用いて切り分けて表現するのは異端であり、“公寓”“宿舍”などの単語や、更には“住的地方”といったフレーズ形式までもが常用されて、“家”と区別されていると考えられる。そして既婚者にとって現在暮らす“家”と、自分とつながりがある両親の“家”とを切り分けるかどうかは、自分自身と両親との関係をどうとらえるかという視点によって決定されていると推察される。

最後に“家”が定語（連体修飾語）を伴う場合に見られる、日本語と中国語の差異を示しておきたい。

32) (実家に入り浸り状態である既婚者の娘に向かって両親が)

あんたどうして自分の家に帰らないの？

32)' (同上) あんたどうして家に帰らないの？

32) 中国語訳：(同上) 你怎么不回你自己家？

32)' 中国語訳：(同上) 你怎么不回*家？

例32) 32)' は筆者による作例であるが、いずれも成立する。無標の32)' が成立しているのは「私たちの家」「結婚した娘にとっての家」と日本語で切り分けが可能だからであろう。一方32)' 中国語訳は不成立であり、理由は無標の“家”では両親にとっての家と同一であり、「おまえはどうして（実家である私たちの）家に帰って来ないのか？」の意味となってしまう、32) 32)' の日本語原文における意味とは全く異なってしまうからである。そして親子の立場を逆転させると次のようになる。

33) 我想让我妈回老家，该怎么说！（家在深圳より）

33)' 我想让我妈回*家，该怎么说！

33)'' 我想让我妈回*她家 / *她自己家 / *自己的家，该怎么说！

33) 日本語訳：私は母に田舎へ帰ってほしいのですが、どう言うべきなのでしょう？

¹⁴ 別居や離婚の意志を示唆する台詞「わたくし、家（いえ）に帰らせていただきます」でなら、無標の「家」が自分の親が暮らす家を指し、現在暮らしている「家」を指さないのだが、これはかなり限定的な用法と考えられる。

- 33)' 日本語訳：私は母に家へ帰ってほしいのですが、どう言うべきなのでしょう？
 33)'' 日本語訳：私は母に自分の家へ帰ってほしいのですが、どう言うべきなのでしょう？

例33) は深圳で2人の子供を育てている男性が自分の母親について相談している書き込みのタイトルである。母親に田舎から深圳まで出て来てもらって子育てを手伝ってもらっていたのはよかったが、徐々に子供たちを虐待しているらしい素振りが伺えたことからこのような相談に至ったらしく、ここでは“老家”が用いられている。33)'' 日本語訳に見えたとおり「母に自分の家へ帰ってほしい」という表現が日本語では可能であるが、中国語で33)'' のように言うと「母親が離婚そして再婚をして、既に新しい家庭を持っている」という意味合いでのみ解釈され、原文の意味から逸脱し不適格となるということである。“家”は自分と母親とをつなぐものであるが、無標では質問者自身の家と区別できず33)' に見られるとおり不成立だが、33)'' のように定語を添えるのは、話者自身の“家”とは全く別物だという認識を表明する、それがつまり母親が離婚して新しい家庭を持っているという解釈をされる理由なのだろう。

日本語においては親→子／子→親いずれの方向からでも、聞き手に対し「自分の家」という示し方が可能であるが、中国語においては子→親の方向ではそれが許されないことは明確である。親の側から“家”がつながる範囲を限定するのは可能だが、子の側からは“家”のつながりを定語“自己的”によって話者である自分とは別物だと表示することは、親子関係を断つにも等しいたいへんな重みを持つのかと感じられる。場所表現が定語になる場合とまた異なる振る舞いを見せる。

- 34) (電話・LINE・メールなどを用いての、実家家族への連絡で)
 午後1時ごろ*実家／?家／浜松(の家)／そっちに帰るね。
 35) (同上) 下午一点我要回家 / ?? 滨松的家。

例34) 35) は筆者による作例であるが、日本語では「(自分が住んでいる) 松本の家」「(両親が住んでいる) 浜松の家」のような修飾表現を添えた形が可能であるが、中国語の場合“滨松的家”は、複数の家を所有している大金持ちのような特殊な状況設定をしないと使えないということである。日本語では「自分の家」と「両親の家」を切り分けて「浜松の(両親の)家」と表せるが、中国語では例えば“滨松的家”“松本的家”“东京的家”“上海的家”と列挙したこの“家”は全て自分とつながっている同質のものとして認識し、それらを単に場所定語でラベル貼りして区分しているだけなので、そこから複数の家を所有しているという特殊な設定を前提とすると解釈できるだろう。

0 節で筆者は「但し社会学的・民族学的な観点は入れず、あくまで分析対象は言語表現に限定する」とは申し述べたが、言葉は思考の根幹を成し、思考は社会・文化に影響を及ぼしているのは言うまでもないことである。自らと親、そしてそのまた親へと連綿とつながる中国人にとっての“家”の認識は、現実社会において結婚や子育てや家の購入など、それを巡る様々な社会的行動にも表れているのだろう。

【参考文献】

- <現代汉语词典> 商务印书馆2012年第6版発行
 『広辞苑』 岩波書店2008年第六版発行
 『新明解国語辞典』 三省堂2011年第七版発行
 『東方中国語辞典』 東方書店・北京商務印書館共同編集2004年初版発行
 <涇江小d> <https://dict.hjenglish.com/jp/jc/%E5%AE%9F%E5%AE%B6> 実家【じっか】
 荒川清秀 (1995) 「家 jiā 房子 fángzi」『中国語類義語のニュアンス』 東方書店1995年 pp.68-69
 『身近でコミュニケーション 留学生と話そう』 武永尚子・永井鉄郎・南雲大悟 共著
 センゲージラーニング (株) 2009年1月20日初版発行
 柴田武『知ってるようで 知らない日本語3 (ゴマブックス)』 ごま書房1988/2、Kindle版2014
 /12/12 p.211 「実家」に帰る」 <https://books.google.co.jp/books?id=qOfNBQAAQBAJ>
 伊藤加奈子 (2016) 「親族名称の他称用法に関する現代中日対照比較——“她妈”が「妻」となる
 ときとは？」『信州大学人文科学論集』 No. 4 pp.131073

【引用資料】

- 例1) ~8) の出典：ツイッター
 例1) 20:34 - 2017年10月16日
 例2) 8:08 - 2017年10月17日
 例3) 0:12 - 2017年10月27日
 例4) 23:29 - 2017年10月17日 原文中の固有名詞は伏字処理を施している。
 例5) 14:33 - 2016年11月26日
 例6) 2016年10月下旬時点ではツイッター上にて確認できたが、11月時点で消去済みか若しくは
 鍵付きアカウント化により見えなくなっている。「太宰さん」とあるがこれは実在の人物では
 なく、漫画『文豪ストレイドッグス』の二次小説としての書き込みであり、架空のキャラク
 ターを指している。
 例7) 12:20 - 2016年10月27日
 例8) 2:34 - 2017年10月18日

 例19) 20) 21) 22) 42) の出典：微博 (微博搜索 <http://s.weibo.com/>)
 例19) 2017年10月1日 01:10
 例20) 2017年10月16日 22:31
 例21) 2017年10月17日 03:43
 例22) 2017年10月29日 12:49
 例27) 2017年10月27日 23:03

 例12) の出典：天涯论坛 娱乐八卦2015-09-27 18:12:56
<http://bbs.tianya.cn/post-funinfo-6660579-1.shtml>
 例13) の出典：百度知道2015-10-06 23:01
<https://zhidao.baidu.com/question/1640360121388677860.html>
 例14) の出典：糗事百科 タイムスタンプなし
<https://www.qiushibaike.com/article/56280207>
 例15) の出典：百度贴吧 北漂吧2015-11-23 21:23

- <https://tieba.baidu.com/p/4176744766>
 例16) の出典：豆瓣小组2015-10-22 22:10:17
<https://www.douban.com/group/topic/80696451/>
 例17) の出典：宝宝地带2016-07-13 09:54
<http://bbs.ibabyzone.cn/showtopic-389799.html>
 例24) の出典：百度知道2015-11-01 22:14
<https://zhidao.baidu.com/question/690409592571910444.html>
 例23) の出典：みんなのウェディング2016.08.03
<https://www.mwed.jp/manuals/332/>
 例24) の出典：YOMIURI ONLINE（読売新聞）・大手小町2011-09-12日 18:42
<http://komachi.yomiuri.co.jp/t/2011/0912/443011.htm>
 例25) の出典：日本経済新聞プラスワン2014-07-29
<https://style.nikkei.com/article/DGXDZO74732170V20C14A7W03501>
 例26) の出典：ブライダルデー夫婦の誕生日 タイムスタンプなし
<https://media.bridal-day.jp/article/article29/>
 例28) の出典：百度文库2016-08-10
<https://wenku.baidu.com/view/3f7d4308f68a6529647d27284b73f242336c31d8.html>
 例29) の出典：百度文库2016-08-10
<https://wenku.baidu.com/view/ddcbca4432687e21af45b307e87101f69e31fbd6.html>
 例30) -a～n の出典：百度贴吧・婆媳吧2016-07-19 03:55 “远嫁的姐姐们 你们多久回一次娘家？回去一次要花多少钱？”
<https://tieba.baidu.com/p/4678911117>
 例31) の出典：中华泰山网2017-03-02 08:04 “不同的嫁妆 浓浓的母爱” 记者：李雪
<http://www.my0318.com/2017/0302/345050.shtml>
 例文33) の出典：家在深圳2016-10-18 19:22:12 “我想让我妈回老家，该怎么说！”
<http://m.szhome.com/50-100200-detail-173058490-0-1-1.html>

(2017年10月31日受理, 11月10日掲載承認)

